

中国古代典籍珍藏文库

史籍大系

史

记

文
白
对
照
全
译

华
龄
出
版
社

K204.02

78/2

中国古代典籍珍藏文库·古典史籍大系

文白对照全译史记

司马迁 著
徐 明 译

第二册

华龄出版社

汉兴以来诸侯王年表第五

(卷 17)

1. 太史公曰：殷以前尚矣^①。周封五等：公，侯，伯，子，男。然封伯禽、康叔于鲁、卫，地各四百里，亲亲之义^②，褒有德也；太公于齐，兼五侯地，尊勤劳也。武王、成、康所封数百，而同姓五十五，地上不过百里，下三十里，以辅卫王室。管、蔡、康叔、曹、郑，或过或损^③。厉、幽之后，王室缺^④，侯伯强国兴焉，天子微，弗能正。非德不纯，形势弱也。

①尚：通“上”，遥远。 ②亲亲：亲近自己的亲属。 ③过：超过。 损：不足。 ④缺：指力量亏缺。

2. 汉兴，序二等^①。高祖末年，非刘氏而王者，若无功上所不置而侯者，天下共诛之。高祖子弟同姓为王者九国^②，唯独长沙异姓，而功臣侯者百有余人。自雁门、太原以东至辽阳，为燕、代国；常山以南，太行左转^③，度河、济、阿、甄以东薄海^④，为齐、赵国；自陈以西，南至九疑，东带江、淮、谷、泗^⑤，薄会稽，为梁、楚、淮南、长沙国；皆外接胡、越。而内地北距山以东尽诸侯地^⑥，大者或五六郡，连城数十，置百官宫观，僭于天子^⑦，汉独有三河、东郡、颍川、南阳，自江陵以西至蜀，北自云中至陇西，与内史凡十五郡^⑧，而公主列侯颇食邑其中^⑨。何者？天下初定，骨肉同姓少，故广强庶孽^⑩，以镇抚四海，用承卫天子也。

①序：依次排列。 二等：大者封王，小者封侯。 ②九国：

指齐、楚、荆、淮南、燕、赵、梁、代、淮阳。③大行：即太行。大、太通。左转：东转。④甄：邳(yān)。薄：接近，靠近。⑤带：连接。⑥北：当作“比”，比邻相接。⑦僭：非法超越。⑧内史：即是地名，又是职官名，这里是地名。⑨食邑：汉代一些列侯、公主的采邑，他们只收取那里的租税为自己的衣食资费，没有行政权。与诸侯实封者不同。⑩庶孽：非嫡出子孙。

3. 汉定百年之间，亲属益疏，诸侯或骄奢，忤邪臣计谋为淫乱^①，大者叛逆，小者不轨于法^②，以危其命，殒身亡国^③。天子观于上古，然后加惠，使诸侯得推恩分子弟国邑^④，故齐分为七，赵分为六，梁分为五，淮南分三，及天子支庶子为王，王子支庶为侯，百有馀焉。吴楚时^⑤，前后诸侯或以谪削地^⑥，是以燕、代无北边郡，吴、淮南、长沙无南边郡，齐、赵、梁、楚支郡名山陂海咸纳于汉^⑦。诸侯稍微^⑧，大国不过十余城，小侯不过数十里，上足以奉贡职^⑨，下足以供养祭祀，以蕃辅京师^⑩。而汉郡八九十，形错诸侯间，犬牙相临，秉其阨塞地利^⑪，强本干，弱枝叶之势，尊卑明而万事各得其所矣。

①忤(shì)：习惯于。淫乱：肆意为乱。②轨：轨迹，引申为遵循。③殒：死亡。④推恩：将自己所得恩惠推及别人。

⑤吴楚七国之乱的略语。⑥谪：受谴责。⑦支郡：诸侯国所属之郡。陂(bēi)：池泊。⑧稍微：渐渐缩小。⑨奉贡职：指把当地特产物品献给天子的义务。⑩蕃：通“蕃”。⑪秉：掌握。阨(è)塞：关隘要塞。

4. 臣迁谨记高祖以来至太初诸侯^①，谱其下益损之时^②，令后世得览。形势虽强，要之以仁义为本。

①太初：汉武帝年号，相当于公元前104~101年。②谱：用表的形式写下来。益损：这里指盛衰。

〔译文〕

1. 太史公说：殷代以前，年代已经久远，周代的封爵分为公、侯、伯、子、男五等。但是把伯禽封于鲁，把康叔封于卫，地方各为四百里，这是本着爱亲的意思，同时也是对有德行人的奖励，把太公封于齐，拥有五个侯爵的土地，这是对于勤劳有功勋的人的尊崇。到了武王、成王及康王之世，所封的诸侯有几百个，其中与周室同姓的占了五十五个，诸侯的封地最广不超过百里，最小为三十里，用来辅弼捍卫王室。管叔、蔡叔、康叔及曹国和郑国，封地有的超过，有的不及。到了厉王和幽王以后，王室的政治不清明，侯伯的强国就兴盛起来了，那时候天子的力量很弱小，无法阻止。这并不是周王的道德不善，而是形势衰微的缘故。

2. 汉朝兴起以后，封功臣为王、侯二等。高祖末年，不是刘氏而称王，或者对朝廷没有功劳，天子没有封他而自己称侯的，天下人就联合起来讨伐他。高祖的子弟同姓而封王的有九国，只有长沙王异姓。功臣被封为侯的有一百多人。从雁门、太原以东到辽阳，是燕国和代国；从常山以南，太行山以东，越过黄河、济水和阿、甄两地，往东一圩到海，是齐国和赵国。从陈地以西，南至九疑山，往东包有江、淮、谷、泗四条河流，临近到会稽，是梁国、楚国、淮南国和长沙国。诸国的外围都和胡、越的边境相接。内地北至太行山以东都是诸侯的封地，大的诸侯有的占地五六郡，拥有几十个城，设置百官，建立宫观，和天子差不多，真是超越本分礼仪。汉朝天子只有河东郡、河西郡、河南郡、东郡、颍川郡、南阳郡，以及从江陵以西到蜀地，北边从云中到陇西，和京兆合起来不过十五郡，而公主和列侯也有较多的土地在里面的。这是为什么呢？因为天下刚刚平定，同姓的骨肉亲属较少，所以广泛地扶植亲属，用来镇抚四方，拱卫天子。

3. 汉朝平定天下以后百年之间，亲属的关系更为疏远，有的诸侯就骄矜奢侈起来，听从奸臣的计谋，做出许多作奸犯科的事情，情节严重的叛逆犯上，情节较轻的不遵守法度，以致危及自己的性命，丧身亡国。天子效法古代的办法，于是加赐恩惠，让诸侯可以推广恩德，把国内的城邑分封子弟，因此齐国分为七国，赵国分为六国，梁国分为五国，淮南国分为三国，及天子的支庶子封为王，王子的支庶子封为侯，合起来共有一百多个诸侯。吴楚作乱的前后，有些诸侯因为受到谴责而被削地，因此燕、代两国丧失了北边的郡，吴、淮南、长沙三国丧失了南边的郡，齐、赵、梁、楚等国的支郡及名山、池湖全都纳入了天子的直接管辖范围。诸侯的势力逐渐衰微，大国不

超过十几城，小侯只有几十里，对上来说，足够奉行贡职，对下来说，足以供给祭祀，因而藩卫京师。汉朝天子直接管辖的郡有八九十个，犬牙交错在诸侯的封地。控制着诸侯的要塞和地利，造成本根强大枝叶弱小的形势，于是尊卑分明，万事各得其所了。

4. 我恭谨地记载了高祖以来到太初年间所分封的诸侯，在各诸侯的底下用表的形式记上他们兴起和衰亡的时间，让后代的人可以观览。中央的形势虽然强大，但还得推行仁义，这才是根本的办法。

公元前 206	205	204
高祖元年	二	三
楚	都彭城。	
齐	都临淄。	
荆	都吴。	
淮南	都寿春。	
燕	都蓟。	
赵	都邯郸。	
梁	都淮阳。	
淮阳	都陈。	
代	十一月，初王韩信元年。都马邑。	二
长沙		

203	202
四	五
	齐王信徙为楚王元年。反，废。
初王信元年。故相国。	二 徙楚。
十月乙丑，初王英布元年。	二
	后九月壬子，初王卢绾元年。
初王张耳元年。薨。	王敖元年。敖，耳子。
	初王彭越元年
三	四 降匈奴，国除为郡。
	二月乙未，初王文王吴芮元年。薨。

201	200	199
六	七	八
正月丙午，初王交元年。交，高祖弟。	二	三
正月甲子，初王悼惠王肥元年。肥，高祖子。	二	三
正月丙午，初王刘贾元年。	二	三
三	四	五
二	三	四
二	三	四 废。
二	三	四
成王臣元年	二	三

198	197
九	十
四 来朝。	五 来朝。
四 来朝。	五 来朝。
四	五 来朝。
六 来朝。	七 来朝。反，诛。
五	六 来朝。
初王隐王如意元年。如意，高祖子。	二
五 来朝。	六 来朝。反，诛。
	复置代，都中都。
四	五 来朝。

196

十一

六

六

六 为英布所杀，国除为郡。

十二月庚午，厉王长元年。长，高祖子。

七

三

二月丙午，初王恢元年。恢，高祖子。

三月丙寅，初王友元年。友，高祖子。

正月丙子，初王元年。

六

195	
十二	
七	楚
七	齐
更为吴国。十月辛丑，初王濞元年。濞，高祖兄仲子，故沛侯。	吴
二	
二月甲午，初王灵王建元年。建，高祖子。	燕
四 死。	赵
二	梁
二	淮阳
二	代
七	长沙

194	193
孝惠元年	二
八	九 来朝。
八	九 来朝。
二	三
三	四
二	三
淮阳王徙于赵，名友，元年。是为幽王。	二
三	四
为郡。	
三	四
八	哀王回元年

192	191	190	189	188	
三	四	五	六	七	
十	十一 来朝。	十二	十三	十四 来朝。	楚
				初置鲁国。	鲁
十	十一 来朝。	十二	十三 薨。	哀王襄元年	齐
四	五	六 来朝。	七	八 来朝。	吴
五	六 来朝。	七	八	九 来朝。	淮南
四	五	六 来朝。	七	八 来朝。	燕
三	四 来朝。	五	六	七 来朝。	赵
				初置常山国。	常山
五	六	七	八	九 来朝。	梁
				初置吕国。	吕
				复置淮阳国。	淮阳
五	六	七	八	九	代
二	三	四	五	六	长沙

187

高后元年

十五

四月初王张偃元年。偃，高后外孙，故赵王敖子。

二

九

十

九

八

四月辛卯，哀王不疑元年。薨。

十

四月辛卯，吕王台元年。薨。

四月辛卯，初王怀王强元年。强，惠帝子。

十

七

186

二

十六

二

三

十

十一

十

九

七月癸巳，初王义元年。哀王弟。义，孝惠子，故襄城侯，后立为帝。

十一

十一月癸亥，王吕嘉元年。嘉，肃王子。

二

十一

恭王右元年

185	184	183
三	四	五
十七	十八	十九
三	四	五
四 来朝。	五	六
十一	十二	十三
十二	十三	十四 来朝。
十一	十二	十三
十	十一	十二
二	五月丙辰，初王朝元年。朝，惠帝子，故轹侯。	二
十二	十三	十四
二	三	四
三	四	五 无嗣。
十二	十三	十四
二 来朝。	三	四